

POLÍTICA NACIONAL PARA LA
AMPLIACIÓN DE LA JORNADA
ESCOLAR EN EL NIVEL PRIMARIO

MÁS TIEMPO,
MEJOR ESCUELA

Propuestas para la enseñanza de **Lenguas**

Lenguas en plural



Ministerio de
Educación

Presidencia de la Nación

PRESIDENTA DE LA NACIÓN

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

Dr. Juan Manuel Abal Medina

MINISTRO DE EDUCACIÓN

Prof. Alberto E. Sileoni

SECRETARIO DE EDUCACIÓN

Lic. Jaime Perczyk

JEFE DE GABINETE

A.S. Pablo Urquiza

SUBSECRETARIO DE EQUIDAD Y CALIDAD EDUCATIVA

Lic. Gabriel Brener

DIRECTORA NACIONAL DE GESTIÓN EDUCATIVA

Lic. Delia Méndez

POLÍTICA NACIONAL PARA LA
AMPLIACIÓN DE LA JORNADA
ESCOLAR EN EL NIVEL PRIMARIO

MÁS TIEMPO,
MEJOR ESCUELA

Propuestas para la enseñanza de **Lenguas**

Lenguas en plural



Ministerio de
Educación
Presidencia de la Nación

DIRECTORA DE EDUCACIÓN PRIMARIA

Lic. Silvia Storino

COORDINADORA DE ÁREAS CURRICULARES

Lic. Cecilia Cresta

**SEGUIMIENTO, LECTURA CRÍTICA
Y ASESORAMIENTO PEDAGÓGICO**

Cecilia Bertrán y Marion Ruth Evans

AUTORA

Virginia Unamuno

ASESORAMIENTO PEDAGÓGICO EN EL ÁREA

Equipo del Área Lenguas Extranjeras

COORDINACIÓN DE MATERIALES EDUCATIVOS

Gustavo Bombini

RESPONSABLE DE PUBLICACIONES

Gonzalo Blanco

EDICIÓN Y CORRECCIÓN

Cecilia Pino

DISEÑO

Rafael Medel

Mario Pesci

Violeta Rizzo

Paula Salvatierra

Unamuno, Virginia

Propuestas para la enseñanza de lenguas: lenguas en plural. - 1a ed. - Buenos Aires:
Ministerio de Educación de la Nación, 2012.

54 p. : il. ; 28x20 cm. - (Más tiempo, mejor escuela)

ISBN 978-950-00-0971-3

1. Capacitación Docente.

CDD 371.1

Fecha de catalogación: 26/10/2012

PALABRAS INICIALES

Estimados colegas:

Todos quienes hacemos a diario el Estado educador -docentes, supervisores, directivos y funcionarios- venimos trabajando intensamente para que la escuela pública sea el ámbito por excelencia en el que se garantice el derecho a aprender y a enseñar.

En este nuevo período de gobierno, asumimos renovados y ambiciosos desafíos pedagógicos; en este caso, la ampliación de la jornada de nuestras escuelas primarias. Esta ampliación, enmarcada en una política hacia la niñez que busca ofrecer una experiencia rica, valiosa y relevante, expresa el firme propósito de generar iguales oportunidades en el acceso al conocimiento y a los bienes culturales de todos los niños y las niñas de Argentina.

Estamos presentes en esta tarea y queremos convocarlos, con estos cuadernillos, a la realización común de este proyecto. Los materiales que presentamos pretenden orientar y fortalecer el proceso colectivo de reflexión, la toma de decisiones y la reorganización de las escuelas. Tenemos plena confianza en que esta oportunidad será aprovechada y enriquecida en cada institución, en cada aula, en cada tiempo de reflexión, en cada encuentro entre docentes y niños.

Con el deseo de compartir un buen año de trabajo y de seguir pensando juntos la tarea de educar, los saludo cordialmente.

Prof. Alberto Sileoni
Ministro de Educación de la Nación

LA ESCUELA PRIMARIA AMPLÍA SU JORNADA

PRESENTACIÓN

El Estado Nacional reasumió desde el 2003 la responsabilidad de recuperar la escuela como espacio de enseñanza, revalorizar su función como institución integradora, potenciadora de vínculos y lazos sociales, constructora de ciudadanía. Diversas acciones pedagógicas y socioeducativas se han puesto en marcha para reconstituir las condiciones pedagógicas e institucionales para que todos los maestros y maestras puedan enseñar y todos los niños y niñas puedan aprender.

La ampliación de la jornada para las escuelas primarias fue establecida por la Ley de Educación Nacional (LEN) N° 26.206. A su vez, el Consejo Federal de Educación (CFE) resolvió inscribir dicha meta en el marco de las políticas de mejora progresiva de la calidad en las condiciones de escolaridad, el trabajo docente, los procesos de enseñanza y los aprendizajes. Ese órgano resolvió, entre las estrategias y acciones para la Educación Primaria, “implementar la puesta en marcha de modelos pedagógicos de jornada extendida y/o completa” (Resolución CFE N° 134/11).

En este marco, desde el Ministerio de Educación de la Nación se desplegaron acciones para acompañar a las jurisdicciones en el proceso de implementación de la ampliación de la jornada escolar y se definieron orientaciones para la elaboración de la propuesta pedagógica de las escuelas, de

modo que, de acuerdo con sus posibilidades y decisiones particulares, cada estado provincial garantice la viabilidad y consolidación de esta política.

Dado que la ampliación de la jornada escolar se constituye como horizonte para la totalidad de las escuelas, es esta una nueva oportunidad para contribuir a su reformulación conceptual y organizativa, pues queremos enriquecer la tradición y el reconocimiento social y político que supieron tener en épocas pasadas. Sabemos también que las transformaciones culturales y sociales de los últimos treinta años han aportado rasgos de complejidad al escenario cotidiano de las escuelas, lo que requiere encontrar mejores maneras de enseñar y ofrecer más y mejores condiciones para que el aprendizaje se torne efectivo.

En los últimos años la tasa neta de escolarización del nivel ha aumentado y los indicadores vienen mostrando una alta tendencia de mejora; sin embargo aún persisten situaciones que indican la existencia de desigualdades educativas. Es necesario enfocar la mirada sobre una trayectoria escolar en la que se advierten, para un conjunto importante de niños, rasgos de **discontinuidad y baja intensidad** en los efectos sobre el aprendizaje. Discontinuidad producto de ausencias de niños y docentes, de falta de rutinas organizadoras y propuestas de enseñanza progresivas y sin cortes y baja intensidad que refiere al hecho de que se puede estar en la escuela, se puede asistir y, sin embargo, alcanzar pocos e insuficientes aprendizajes.

Si bien se requieren mayores indagaciones al respecto, es posible vincular esas trayectorias no sólo a las condiciones socioeconómicas que estadísticamente muestran alta incidencia en los desempeños, sino también a ciertas características de la propuesta escolar. En este sentido, se vuelve especialmente relevante seguir avanzando en nuestras escuelas en la producción de saberes y experiencias que permitan desarrollar modelos pedagógicos más efectivos para el aprendizaje de todos los niños y las niñas, a la vez que revisar aquello que en el modelo usual afecta la continuidad de la enseñanza.

La propuesta para la ampliación de la jornada escolar adquiere su sentido en el marco de un proceso gradual de implementación que considera a las aproximadamente 2700 escuelas del país que ya cuentan con jornada extendida o completa y tiene como perspectiva a un conjunto de instituciones de educación primaria que progresivamente se irán incorporando a dicha implementación hasta el 2016. De esta manera, no se trata de un proyecto coyuntural, sino que se inscribe en los sentidos político-pedagógicos que señalan un nuevo horizonte para la escuela primaria argentina.

Dichos sentidos nos ponen frente a los desafíos de:

- ▶ repensar las cualidades de la experiencia escolar;
- ▶ fortalecer y producir modelos pedagógicos y organizacionales que potencien la enseñanza y el aprendizaje en contextos de diversidad (culturales, de ritmos de apropiación, etcétera);
- ▶ fortalecer las trayectorias escolares de los niños y las niñas a partir del despliegue de estrategias institucionales y mejores condiciones de enseñanza.

Asumimos el compromiso de hacer de la escuela pública un ámbito más justo, de inclusión educativa, en donde el derecho a enseñar y aprender se despliegue en el desarrollo de vínculos sólidos de afecto, respeto y solidaridad. Más tiempo de los niños en la escuela es construir un país con mayor justicia; nos demanda encontrar nuevas y mejores maneras de enseñar y ofrecerles a nuestros alumnos más y mejores condiciones para que el aprendizaje se torne efectivo, también nos impulsa a recuperar aquellas tradiciones que convirtieron a la escuela pública en la mejor expresión de un proyecto democratizador

Frente al desafío de contar con más tiempo para enseñar y aprender en nuestras escuelas, el material que estamos presentando pone a disposición de los colegas directivos y docentes de todas las jurisdicciones del país, reflexiones y orientaciones que nos permitan pensar en conjunto algunas dimensiones para desplegar una propuesta pedagógica de cara al siglo XXI.

Dirección de Nivel Primario

ACERCA DE LA COLECCIÓN

Como parte de un entramado de políticas públicas, ponemos a disposición de las escuelas primarias una serie de materiales para directivos y docentes a fin de orientar el proceso colectivo de reflexión y la toma de decisiones que efectivice esta interesante oportunidad para repensar conceptual y organizativamente la escuela. Por consiguiente, han sido elaborados con la intención de acompañar en el armado de secuencias de enseñanza que contribuyan a hacer efectivo el derecho de cada niño a una educación integral y de calidad.

Los cuadernillos que conforman la colección incluyen propuestas de enseñanza de núcleos priorizados para las áreas del currículo –Lengua, Matemática, Ciencias Sociales, Ciencias Naturales, Educación Tecnológica, Educación Física, Educación Artística, Formación Ética y Ciudadana y Lenguas Extranjeras–, así como de temas relevantes de la agenda contemporánea que trascienden la división en áreas propia de la organización tradicional de la escuela primaria y se inscriben transversalmente –como educación ambiental, educación sexual integral, entre otros–.

Dichas propuestas pretenden ofrecer ideas y alternativas, impulsar, orientar y sugerir modos de enseñanza y ricas invitaciones para sumar al trabajo cotidiano, en una escuela primaria que amplía su jornada. Conllevan la intención de constituirse en un insumo para la planificación de la enseñanza que, con la perspectiva de un tiempo escolar más extenso, hará cada equipo docente particular.

Al momento de acercarse a estos materiales es importante tener presente que la finalidad con la que ampliamos la jornada escolar de las escuelas primarias es la de “asegurar el logro de los objetivos fijados para este nivel”. En este sentido, las propuestas que aquí se presentan se plantean en continuidad con lo que los docentes vienen haciendo a diario en las escuelas: su encuadre lo constituyen los objetivos de la Educación Primaria establecidos en la Ley de Educación Nacional N° 26.206 y en las respectivas leyes provinciales; sus contenidos apuestan a la concreción de los acuerdos curriculares nacionales y jurisdiccionales.

Sin embargo, también aportan algo distinto. Lejos de presentarse como un conjunto de talleres para ser sumados de manera aislada e independiente a la tarea habitual de la escuela, estos materiales ponen a disposición propuestas didácticas para la profundización de los saberes y el abordaje recurrente de temas propios de la educación primaria, con estrategias

innovadoras y distintos modos de agrupar a chicos y chicas. Propuestas didácticas que animen a los y las docentes a trabajar de manera articulada y pertinente con varias áreas o a abordar temas y problemas propios de la contemporaneidad. Propuestas que contribuyan a que ese mayor tiempo del que ahora disponemos sea un tiempo productivo en términos de aprendizaje para nuestros chicos y chicas.

En el caso de Lengua Extranjera, en muchos casos, la extensión de la jornada significará la posibilidad de que la escuela incorpore su enseñanza, o bien que sume más grados o más horas a la enseñanza de lenguas. Esto no sólo constituirá un importante paso adelante en términos de equidad (hoy en día sólo el 40% de los alumnos del nivel tiene clases de lengua extranjera). La iniciación en el estudio de otras lenguas les permitirá a los chicos y chicas complejizar su representación del mundo y de los pueblos que lo habitan, y por ende la de su propio lugar; incentivar su curiosidad por los otros y su deseo de comunicar; ampliar sus posibilidades expresivas, desarrollando competencias lingüísticas que propiciarán mejores desempeños en oralidad, lectura y escritura también en lengua española... les abrirá, en suma, nuevos caminos de aprendizaje.

En síntesis, la invitación es a explorar los cuadernillos, analizarlos, hacerlos propios y recrearlos, a la hora de diseñar las propias alternativas didácticas, en estrecha relación con los desafíos pedagógicos que plantean las alumnas y alumnos, en el día a día de cada escuela. Esperamos que los materiales se conviertan en una herramienta que contribuya a la tarea y a los desafíos que tenemos por delante en la implementación de las propuestas de ampliación de la jornada escolar; y que juntos logremos hacer una escuela en la que se enriquezca y potencie la trayectoria escolar de los niños y las niñas de nuestra patria.

Departamento de Áreas Curriculares

LENGUAS EN PLURAL



INTRODUCCIÓN

De acuerdo con las líneas de trabajo que se vienen construyendo en el área y orientan el diseño de los Núcleos de Aprendizaje Prioritarios, es fundamental considerar la enseñanza de lenguas extranjeras integrada al conjunto de saberes que se enseñan en la escuela y enfatizando su papel en la educación lingüística –en el acceso a la cultura letrada, la reflexión sobre las lenguas y el lenguaje, la comprensión de la diversidad– y en los procesos de construcción de la identidad sociocultural de los niños, adolescentes y jóvenes de nuestro país.

Como etapa inicial y de sensibilización hacia el estudio de lenguas extranjeras y en el marco de la ampliación del tiempo escolar, la propuesta de trabajo que se presenta aquí propicia, justamente, que los chicos y las chicas de nivel primario se aproximen a la diversidad lingüística y cultural de nuestro país. Los docentes encontrarán tareas y actividades relacionadas con los saberes lingüísticos, metalingüísticos e interculturales propios de las áreas de Lengua y Lenguas Extranjeras: reconocimiento de la presencia de lenguas y variedades lingüísticas en la comunidad y en los medios de comunicación;¹ establecimiento de similitudes, diferencias y otras relaciones entre las lenguas y sus variedades; vínculos entre lenguas y aspectos de

1. Saber que constituye el primer aprendizaje prioritario del eje de reflexión en los NAP de Lengua de Segundo Ciclo.

la propia identidad a través, por ejemplo, del conocimiento de la historia de los nombres de personas y lugares; puesta en práctica de instancias de oralidad, lectura o escritura; percepción de determinados funcionamientos lingüísticos específicos. Encontrarán, asimismo, tareas y actividades que permitirán establecer relaciones con Ciencias Sociales y Ciencias Naturales, como, entre otros ejemplos, el análisis de la ubicación de las lenguas en la Argentina y su relación con la historia de las colonizaciones o las características de hábitat y alimentación de animales.

Para trabajar estos contenidos en modalidad taller, se sugieren agrupamientos de alrededor de 30 niños y niñas, teniendo en cuenta, cuando sea posible, que estén juntos quienes cuenten con conocimientos previos de la lengua extranjera que se va a enseñar, independientemente del año que estén cursando. Otra opción sería formar agrupamientos considerando los grados consecutivos: entre 4° y 5° grados y 5° y 6° grados, o entre 4° y 5° grados y 6° y 7° grados.

Todos los chicos que participen en el taller trabajarán con los temas 1 y 2 de la propuesta. Pero también, durante el taller, trabajarán en grupos más reducidos: se formarán seis grupos (de cinco alumnos, por ejemplo, si el total de participantes fuera 30), que se distribuirán los temas indicados como Grupo 1 a 6 en la propuesta. Si el número de participantes fuera menor y sólo se pudieran conformar tres subgrupos, uno de ellos tomará los dos primeros temas, con sus correspondientes tareas, otro los dos subsiguientes y el tercer grupo se abocará a los dos últimos.

Como en toda propuesta de enseñanza, será relevante evaluar tanto el proceso como los resultados alcanzados. Estos últimos se harán visibles en las producciones de los chicos y chicas –afiches, invitaciones, folletos o presentaciones en los puestos de la Feria de las lenguas–. Para la evaluación del proceso el docente se apoyará en actitudes de los alumnos y alumnas vinculadas con la formulación de hipótesis, el establecimiento de relaciones y la búsqueda de información para confirmarlas, más allá de las imprecisiones que estas puedan contener; nos basaremos, también, en el compromiso con el que asuman la tarea, en su modo de cooperar y colaborar para llevarla a cabo. En todos los casos, y teniendo en cuenta que los aprendizajes que los chicos realicen en este nuevo espacio de trabajo formarán parte de su evaluación general en el área, recordaremos que en el momento de evaluar pondremos en juego los mismos criterios que en la tarea cotidiana de enseñanza.

LENGUAS EN PLURAL

Esta propuesta reúne un conjunto de actividades para trabajar con niños y niñas del Segundo Ciclo del nivel primario. Su finalidad es despertar en ellos curiosidad, interés y empatía hacia las diferentes lenguas y sus variedades, de manera de reconocer y valorar la diversidad lingüística como un factor de riqueza cultural y como recurso de aprendizaje. Según diferentes investigaciones del campo de la educación lingüística, las actitudes positivas hacia la diversidad lingüística y la curiosidad hacia las lenguas son elementos que favorecen el aprendizaje de nuevos idiomas, como pueden ser las lenguas extranjeras. Es a través de la sensibilización y la creación de un entorno cognitivo favorable hacia el aprendizaje de lenguas como facilitamos la construcción de nuevos saberes lingüísticos a la par que propiciamos el conocimiento y respeto de las diversas identidades de nuestros estudiantes.

Estos saberes sobre y en lenguas no están aislados. La didáctica de las lenguas actual postula que las lenguas se aprenden, por un lado, haciendo cosas con ellas y, por otro lado, en relación con otros contenidos, no lingüísticos. En tal sentido, estos materiales se basan en una mirada sobre el aprendizaje de lenguas, en plural, que pone en un lugar central a la actividad y el abordaje de contenidos interáreas. Por ello, esta propuesta parte del supuesto teórico y metodológico de que en el área de las lenguas pri-

meras, segundas y extranjeras la planificación puede integrar la enseñanza de diferentes lenguas, reconociendo el papel singular de cada una de ellas. Y puede, también, integrar diferentes saberes, de manera de poder articularlos en la resolución de tareas que tengan sentido para los estudiantes.

Lenguas en plural es una propuesta de trabajo por proyectos concebida desde una perspectiva que nos permite situar lo que se enseña en el marco de actividades concretas de uso del lenguaje. Se promueve, de este modo, un tipo de trabajo y reflexión metalingüísticos que toman como objeto de estudio el lenguaje mismo y cobran sentido en relación con la producción y el uso de objetos y situaciones de comunicación. Se trata de una perspectiva *plural*, pues nos sitúa en el marco de una didáctica de las lenguas que se propone integrar diferentes saberes en y sobre las lenguas: si bien la propuesta parte del ámbito de las lenguas extranjeras, desde la perspectiva que asumimos estas lenguas no están aisladas sino que forman (o formarán) parte de un repertorio de comunicación común del que disponen los hablantes para comunicar, para pensar y para disfrutar. Por ello, las lenguas extranjeras se articulan con otros saberes, los cuales están presentes y son útiles en el desarrollo de competencias comunicativas comunes —como pueden ser las competencias plurilingües— e individuales —como pueden ser las propias de cada lengua en particular.

En este sentido, quienes enseñan en las escuelas tienen un papel clave: guían en un espacio en el cual los saberes y competencias en diferentes lenguas pueden articularse de manera positiva. La perspectiva *plural* entiende que los aprendizajes se realizan en comunidades cuyos miembros no comparten necesariamente los mismos bagajes lingüísticos. Sin embargo, en la realización de actividades colectivas, estos bagajes se ponen en juego y se reestructuran a través de la interacción y la acción conjunta. Se parte de la consideración de que quienes aprenden son personas con diferentes experiencias relativas al lenguaje y la comunicación, poseedoras de repertorios de comunicación heterogéneos. Por ello, para el aprendizaje de lenguas es fundamental que estén habilitadas y sean legítimas todas las lenguas y variedades que conocen los miembros del grupo.

Como toda propuesta de trabajo por proyectos, *Lenguas en plural* conlleva la planificación de tareas y actividades cuya resolución hará posible la construcción y adquisición de los saberes y procedimientos necesarios para poder llevar a cabo el objetivo final. En este caso, se trata de la realización de una feria, la *Feria de las Lenguas*.

Para montar esta feria, deberemos diseñar y realizar en conjunto diferentes puestos o lugares en los que se exhibirán los resultados del trabajo grupal de los alumnos y alumnas de la clase. En ellos habrá pósteres, un folleto informativo y algunas actividades coordinadas por los alumnos y las alumnas en las que podrán participar las familias, los vecinos, otros docentes y estudiantes de la escuela. Los pósteres y el folleto, a repartir entre los visitantes, constituyen los objetos de comunicación que se deberán pensar, diseñar y elaborar a lo largo del taller. Esta tarea requerirá el trabajo con diferentes aspectos relacionados con el lenguaje, tanto en lo que se refiere a los contenidos que se comunican con estos formatos como a las formas que se emplean para compartirlos. La elaboración de estos materiales implicará, así, trabajar los textos escritos: planificarlos, hacer borradores, corregirlos y editarlos para lograr una versión que pueda compartirse. En este proceso, el trabajo sobre la adecuación del texto a los destinatarios posibles e, incluso, sobre la ortografía en tanto norma común de escritura adquiere sentido.

Como cada subgrupo trabajará en torno a diferentes temas, es importante que durante el taller haya momentos en que los diferentes grupos intercambien comentarios acerca de los procesos y productos de la actividad diaria. Por ello, cada grupo asumirá el papel de experto en su tema, y sus miembros deberán ponerse de acuerdo sobre qué elementos han de compartirse con el resto de la clase.

Al finalizar el taller, el docente a cargo de este espacio curricular dispondrá de un conjunto de materiales que podrá reutilizar en otras instancias de trabajo en la clase regular.

ORGANIZACIÓN DEL TALLER

La propuesta del taller está pensada para doce encuentros de dos horas cada uno. En los tres primeros, se introducirá a los chicos y chicas en la problemática de la diversidad lingüística (qué son las lenguas, valor de las lenguas, variación lingüística interna y dimensión territorial de las variedades). A partir del cuarto encuentro se organizarán grupos de expertos, es decir, los niños y las niñas se agruparán de tal manera que entre toda la clase puedan trabajar en torno a seis temas que se corresponderán, al final, con los seis puestos de la *Feria de las lenguas*. Los dos últimos encuentros

estarán destinados a la redacción del folleto y a la elaboración final de los pósteres para los diferentes puestos.

Índice de temas del taller:

- ▶ ¡Acá vale sacar la lengua! (*¿qué son las lenguas?*)
- ▶ Había una vez un ladrón de palabras (*el valor de las lenguas, la variación lingüística interna y la dimensión territorial de las variedades*).
- ▶ Grupo 1: Las lenguas del mundo nos dan nuestros nombres (*antropónimos*).
- ▶ Grupo 2: Las lenguas nos llevan a pasear (*topónimos*).
- ▶ Grupo 3: Lenguas madres, hermanas y otros tipos de parientes (*familias lingüísticas*).
- ▶ Grupo 4: Las lenguas están en el paisaje (*paisaje lingüístico y relaciones de poder entre las lenguas*).
- ▶ Grupo 5: Un menú saludable es un menú diverso (*préstamos y geografía lingüística*).
- ▶ Grupo 6: Viva la diversidad lingüística (*la diversidad lingüística*).

Tanto lo presentado hasta aquí como el desarrollo de las propuestas de actividades que siguen a continuación constituyen una alternativa de *hoja de ruta* para el o la docente a cargo de este espacio de trabajo, quien valorará su adecuación y pertinencia en relación con el grupo de chicos y chicas que realicen el taller, en el particular contexto de la escuela y su comunidad de referencia. Como fuente de consulta, tanto para docentes como para estudiantes, se sugiere el cuadernillo “Las lenguas” inserto en *Cuadernos para el aula. Lengua 6*.² Aquí encontrarán materiales interesantes para poder continuar el trabajo o profundizar algún aspecto en concreto.

Tema 1: ¡Acá vale sacar la lengua! (encuentro 1)

En este encuentro se explorarán las primeras impresiones, ideas y conocimientos previos –quizás algunos de ellos sean prejuicios– de los y las estudiantes alrededor de algunos temas clave del taller. Aquí es importante que todo lo que el grupo pueda aportar sobre las lenguas tenga su lugar. No sólo las que ya conocen, sino también aquellas que les gustaría aprender. Podemos comenzar con una charla colectiva, en la cual nos propongamos recuperar los saberes previos sobre las lenguas, así como las

2. Disponible en el servidor pedagógico de las aulas digitales móviles y en <http://www.me.gov.ar/currifrom/nap/lengua06.pdf>.

inquietudes de los chicos y las chicas al respecto. Por ejemplo, empezar con la pregunta: ¿Qué son las lenguas?

Se trabajará con una definición de lengua que sea productiva en el taller. Para ello, es importante que niños y niñas puedan expresar libremente sus creencias, opiniones y experiencias acerca del lenguaje. Algunas preguntas para guiar la conversación podrían ser:



- ¿Qué creen que son las lenguas?
- ¿Cómo creen que se aprenden las lenguas?
- ¿En cuántas lenguas pueden hablar? ¿Y cuántas pueden entender? ¿Y leer? ¿Y escribir?
- ¿Qué personas que ustedes conocen hablan lenguas diferentes? ¿Cómo se llaman estas lenguas?³
- ¿Qué lenguas les parecen más importantes (de aprender, de saber, de hablar...)? ¿Por qué?
- ¿Conocen algún país en donde se habla una lengua diferente a la que ustedes hablan? ¿Cuál/es? ¿Qué lengua/s hablan?
- ¿Qué lenguas les gustaría aprender? ¿Por qué?
- ¿Cuántas lenguas creen que se hablan en el mundo? ¿Y en la Argentina? ¿Y en nuestra ciudad o pueblo? ¿Y en su familia?

Algunas ideas clave para charlar con los alumnos

- ▶ 1. Cada lengua es una manera única de representar, a través de signos, formas de entender y organizar la realidad social y natural, y de manifestar nuestra relación con ella. Por ejemplo, quienes viven en zonas de nieves y hielos tienen diferentes palabras o expresiones para denominar el color blanco. Esto no es necesario si se vive, por ejemplo, en el noreste de la Argentina. Pero seguramente allí tendrán palabras para hablar de cosas que la gente de otros puntos del país quizá no conozca.
- ▶ Todas las lenguas sirven para lo mismo (para lo que la comunidad quiera hacer con ellas, aspecto que tiene que ver con el funcionamiento de la comunidad: para comunicarse entre los integrantes, para comunicarse con otros, etcétera).
- ▶ No hay lenguas mejores ni peores, ni más importantes ni menos importantes: cada lengua tiene las palabras que necesita y la forma gramatical más útil para la comunidad que la emplea. Todas las lenguas tienen,

3. Aquí es importante que los docentes registren esta información de algún modo, para poder luego utilizarla durante el taller.

además, el potencial de crear nuevas palabras y de transformar sus gramáticas, si cambian las necesidades de las comunidades que las usan.

- ▶ Las lenguas tienen por naturaleza una forma oral o señada (las lenguas de señas). La escritura no es la lengua. Es una de las tecnologías creadas a posteriori para ayudar en algunas funciones sociales particulares, como puede ser el registro.
- ▶ No hay lenguas más difíciles o más fáciles: para un hablante de moqoit, la lengua más fácil será esa y todas las que se parezcan de algún modo; para un hablante del castellano, será esa y todas las que se le parezcan de algún modo.
- ▶ Las lenguas de “moda” cambian cuando cambian las condiciones geopolíticas (es decir, cuando se reacomodan las relaciones entre las potencias en el mundo y, por ejemplo, surgen nuevas potencias). En siglos anteriores, el francés era la lengua moderna por definición. Era la lengua que todos querían aprender. Desde hace un tiempo es el inglés. Ahora el castellano y especialmente el chino mandarín están entre las lenguas que más gente quiere aprender como lengua extranjera.

Estas son ideas orientadoras, que deberán adecuarse a la edad y conocimiento de los y las estudiantes. Por ejemplo, al comenzar el Segundo Ciclo, probablemente el término “gramática” resulte ajeno, por lo que se podrá comenzar con el concepto de cambios y modificaciones de palabras y dejar el aspecto gramatical para más adelante. Sin embargo, el docente podrá señalar ejemplos de trabajo gramatical que realizan o han realizado los estudiantes en la clase regular de Lengua, como la observación de la necesidad de concordancia de género y número entre sustantivos y adjetivos, o de persona y número entre pronombres y verbos. Lo importante a tener en cuenta es que los niños y niñas deben poder tomar conciencia de estos fenómenos y su incidencia en la valoración de las lenguas.

Como cierre de este primer encuentro, se sugiere que los chicos escriban un texto breve —una o dos oraciones— a modo de reflexión sintética sobre alguno de los aspectos trabajados. Podrán hacerlo individualmente o en pequeños grupos y, eventualmente, incluir una ilustración. Ese material podrá utilizarse para las invitaciones a la *Feria de las Lenguas* que se harán llegar a familias y vecinos; también podría incorporarse a la cartelera del taller.

Tema 2: Había una vez un ladrón de palabras (encuentros 2 y 3)

Podemos comenzar por la lectura del cuento “**El ladrón de palabras**”. A partir de su lectura, se podrá trabajar un conjunto de temas transversales sobre las lenguas, como el valor de las lenguas, el problema de la pérdida de lenguas, los préstamos lingüísticos, las variedades, los dialectos, los sinónimos.

Al final de los encuentros 2 y 3, los estudiantes podrán hacer una representación de una parte del cuento: la asamblea de vecinos en la plaza para buscar soluciones al robo de las palabras. Para ello, en grupos trabajarán alrededor de cada propuesta de los vecinos. Deberán fundamentar su propuesta, buscar ejemplos, y hacer un póster de “campana” para que los demás apoyen cada una de las mociones.

OBJETIVOS DE LOS ENCUENTROS 2 Y 3

- ▶ Tomar conciencia sobre el valor de las lenguas y sobre las consecuencias de la pérdida de estas.
- ▶ Reconocer la pérdida de las lenguas del mundo como un problema de todos.
- ▶ Conocer algunos temas clave de la diversidad lingüística, como los préstamos, las variedades de las lenguas según territorio (dialectos) y la variación interna de las variedades (sinónimos).

UNA POSIBLE SECUENCIA DE ACTIVIDADES PARA LOS ENCUENTROS 2 Y 3



Actividad 1: La historia de un ladrón de palabras

1. Actividad previa: ¿Qué pasaría si un día un ladrón comienza a robarse las palabras?
2. Lectura del cuento por parte del docente. Sería bueno volver a las predicciones sobre qué pasaría.
3. Pregunta de comprensión global: ¿Cómo se dio cuenta Elvira de que Miguel era el ladrón?
4. Recuperación en pequeños grupos de las propuestas que hacen los vecinos para solucionar el problema de las palabras robadas. Cada grupo debe reconstruir, según recuerden, las propuestas de los vecinos.
5. Discusión colectiva de los resultados. Los niños y niñas pueden, además, sugerir otras propuestas para resolver la hipotética situación problemática planteada en el cuento.



Actividad 2: Representación de la asamblea del pueblo

1. Relectura de las propuestas reconstruidas en cada grupo. A cada grupo se le asignará una propuesta. Si hubo propuestas nuevas, también se asignarán estas. Lo importante es que cada grupo esté a cargo de una propuesta diferente de la de los demás.
2. Organización en grupos. Con el docente, se discutirán los roles que deberán asignarse dentro de cada grupo: alguien que tome el tiempo asignado para cada momento, alguien que haga un registro de qué niño o niña tiene qué papel, distribución de roles, etcétera. Se deberá hacer una síntesis en el pizarrón de la tarea de cada grupo para tenerla como referencia cuando se requiera. Para preparar la campaña se discutirán argumentos a favor; se pensará en un eslogan y se confeccionará un afiche con la propuesta.
3. Preparación de la “campaña”: discusión de los argumentos y redacción de un eslogan.⁴ Aquí será necesario trabajar con las características discursivas de los eslóganes, mostrando ejemplos y resaltando la idea de síntesis que subyace en este tipo de textos.
4. Elaboración de los pósteres. Para hacerlo, los chicos y las chicas podrán recuperar de su propia experiencia los pósteres o afiches que conocen (de publicidad, de campañas políticas, de información pública, etcétera). De esta manera, se podrán trabajar las características del póster o afiche como texto de comunicación social (versus individual). También es importante que los alumnos exploren y descubran los elementos que los hacen más atractivos o llamativos. El docente podrá traer a la clase algunos ejemplos y comentarlos para enriquecer el intercambio.
5. Preparación del debate. Podría ser interesante realizar una discusión grupal sobre qué es un debate y cómo se organiza. También se podrán trabajar algunas expresiones que normalmente se usan para dar opiniones, así como las formas de distribución de turnos de palabras (evitar interrumpir a quien está hablando, levantar la mano, hacer una lista de “pedidos de palabra”, etcétera). En este sentido, quizá sirva la anécdota del cuento en la cual Elvira habla “sin pedir permiso” (porque no puede pedir la palabra, porque el ladrón le ha robado la palabra “palabra”).
6. Debate final: presentación de los pósteres y votación. Aquí es importante compartir con los estudiantes la decisión sobre los criterios para evaluar cada propuesta (por ejemplo claridad, posibilidad de llevarla a cabo, etcétera).

4. El eslogan es un enunciado breve, conciso y de fácil memorización, que resume las características de un producto de manera de persuadir a quienes lo escuchan/leen a comprar/querer tener ese producto.

El ladrón de palabras⁵

Había una vez un ladrón de palabras. Cada vez que oía una palabra que le gustaba, la metía dentro de un saco y la escondía en un lugar donde nadie pudiese encontrarla. Cuando el ladrón robaba una palabra, nadie más podía volver a decirla. Se borraba de la memoria de la gente, de los diccionarios y de todos los libros que se habían escrito. Al principio, la gente no se daba cuenta, porque las palabras que robaba el ladrón no se echaban mucho de menos. Un día oyó que un niño pedía una pelota verde esmeralda. Esmeralda, esmeralda... le gustó tanto la palabra esmeralda que se la guardó. Desde ese instante, aquel niño quería solo una pelota verde. Otro día, oyó que la gente decía que volaban los ruiseñores. Ruiseñor, ruiseñor... era una palabra magnífica para su tesoro. Metió la palabra ruiseñor dentro de su saco y a partir de aquel momento, para la gente, solo volaban pájaros. Algunos días después, robó la palabra luciérnaga. Y los campesinos ya no sabían cómo nombrarla, así que la llamaron como la llaman en Uruguay, “bichito de luz”. Pero llegó un día que el ladrón se robó la palabra bicho y la palabra luz, y, de pronto, los campesinos ya no podían decir “mal bicho” cuando se enfadaban ni tenían una palabra para nombrar a los animalitos que no conocían. Además, sin la palabra luz, ya no podían distinguir la claridad de la oscuridad, la noche del día.

La situación comenzaba a ser grave, porque poco a poco la gente iba olvidándose el nombre del tulipán, del cráter y de la medialuna. De tanto perder las palabras, la gente ya no se atrevía a hablar, a veces, porque no las encontraba y, a veces, por miedo a perderlas y a no poder decirlas nunca más. Aquella tierra era cada día un lugar más triste, la gente ya no podía decir lo que sentía ni lo que pensaba, hasta que un día decidieron buscar una solución. Se reunieron todos en la plaza, pero nadie podía empezar a hablar, porque ninguno podía pedir la palabra. El ladrón se había robado la palabra palabra.

Elvira, que era una mujer decidida, empezó a hablar sin pedir permiso y propuso inventar nuevos nombres para las cosas cada vez que se perdiese alguno.

5. Este cuento forma parte del material creado por el colectivo Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades (GELA), de la Universitat de Barcelona, dentro del proyecto “Carpeta de la diversitat lingüística”, subvencionado por la Comunidad Europea. Es interesante observar, en el texto, características de otras variedades del español: “vosotros”, “os”, “echar de menos”, “enfadarse”.

—Si perdemos el nombre de la “guitarra”, podremos decirle “tarimba”, ¿quién querrá robarnos un nombre así?

—Yo no estoy de acuerdo —dijo Ernesto—. ¿Quién dirá cómo se llama cada cosa? ¿Quién decidirá cómo llamarlas? Yo propongo que busquemos otras formas de nombrar las mismas cosas y las usemos en el lugar de los nombres que hemos perdido.

Jordi hizo otra propuesta:

—Yo puedo prestarles los nombres de mi pueblo. Para nombrar ese color, decimos maragda. En cuanto al pájaro... nosotros le decimos rossinyol. Para poder distinguir entre el día y la noche, podemos decir llum y foscor; para nombrar el animalito que brilla en la noche, podemos decir cuca de llum y, así, cuca podrá nombrar también a los animalitos que no tienen nombre. Ah... para los nombres de las cosas, tenemos dos formas de llamarlos: mot y paraula.

—Todo esto que dices está muy bien —dijo Jaime—. Pero si siempre lo hacemos así, perderemos los nombres de las cosas y también nuestra lengua. Y si a tu pueblo le pasa lo mismo, ¿quién nos devolverá todos los nombres que estamos perdiendo? ¿Cómo nombraremos las cosas que ya no podemos decir? ¿Cómo podríamos ayudarlos si a vosotros os pasa lo mismo?

Lo que dijo Jaime hizo pensar mucho a todos. Era verdad, si siempre pedían palabras a los otros pueblos, llegaría un día en el que ya no quedarían nombres para las cosas y quién sabe si, sin nombre, las cosas no se perderían. Tal vez, si no podían nombrar los pequeños detalles, la gente ya no podría verlos, o no los distinguiría. Y ¿cómo diferenciarían un bolso de una bolsa si una de las dos palabras se perdiese? De repente, entre el silencio y el miedo de aquella gente que no se atrevía a hablar para no perder las palabras, se alzó una voz:

—Pido la palabra.

Era Miguel que quería proponerles algo:

—Yo os propongo que busquemos palabras por todos los rincones de nuestra tierra, por los valles y las montañas, por los ríos y cerca del mar, por las ciudades, los pueblos, las aldeas y los caseríos. Que su gente nos diga cómo llaman a las luciérnagas y a los bichitos, a los cráteres y a los tulipanes. De este modo, cuando una palabra desaparezca, siempre podremos usar otra que quiera decir lo mismo y que sea muy nuestra. Cuando nos robaron el sendero, le dijimos veredas

y todavía nos queda caminito. ¿Por qué no podríamos seguir así?

La propuesta de Miguel gustó mucho a todos, y la gente marchó dispuesta a buscar todas las palabras de su lengua. Sin embargo, María se quedó pensando hasta que encontró otra solución. Al atardecer, fue hacia la casa de Miguel y le dijo:

–Es cierto, Miguel, tu idea es muy buena y puede ser muy útil hacer lo que tú dices. Podríamos ir juntos al lugar en donde hay más nombres para las cosas...

–Claro –dijo Miguel. Dime cuál es ese lugar y yo también iré.

–El lugar del que hablo no está muy lejos de aquí –dijo María–. Y si me vas a acompañar no es para que puedas robar más nombres sino para que nos devuelvas los que nos has quitado.

Al verse descubierto, Miguel empalideció, y el temor de que todos se enterasen de que había sido él quien había robado las palabras, le hizo ver que debía devolverlas. Abrió un cajón y comenzaron a salir las palabras que la gente había olvidado; después abrió más cajones, un armario y una caja de latón donde había guardado las palabras más pequeñas. A medida que salían las palabras de los sitios donde Miguel las había escondido, la gente las recordaba y las volvía a decir. Las páginas en blanco de los diccionarios se llenaban otra vez y la gente recuperaba las palabras que habían echado de menos. Todas las cosas tenían otra vez su nombre y ya nadie las confundía. La gente estaba tan contenta que hasta decían cosas que nunca habían dicho, porque antes de tener miedo a perder las palabras, habían tenido miedo de decir lo que llevaban en el corazón. Sin embargo, ahora la gente sabía que a veces, las cosas que no se dicen ni se nombran no son.

LOS GRUPOS DE EXPERTOS (encuentros 4, 5, 6, 7, 8, 9 y 10)

A partir del cuarto encuentro, la clase se dividirá en pequeños grupos, de alrededor de cinco alumnos. Cada grupo tendrá a su cargo un puesto en la *Feria de las Lenguas* y deberá elaborar los materiales que se exhibirán en el puesto (pósteres o afiches), así como los que se repartirán entre los visitantes (folletos). Sin embargo, para que todos sepan algo del tema, cada día se elegirá un secretario o secretaria de grupo, quien tendrá a su cargo resumir para el resto de la clase los contenidos trabajados, en una sesión colectiva que convendría plantear con una duración acotada. La organización del

tiempo en este momento de la actividad será importante, ya que se estima que cada encuentro cuente con:

- ▶ una hora de trabajo en grupo;
- ▶ un espacio de intercambio entre los diferentes grupos;
- ▶ un tiempo para la presentación del encuentro y para el cierre.

Como se dijo, los resúmenes que presenten los diferentes grupos durante el momento de intercambio podrán servir para evaluar el taller y los aprendizajes logrados por los estudiantes a lo largo de este. De allí que resulta importante que el docente que coordine el taller registre de algún modo lo que dicen los alumnos, por ejemplo, a través de una bitácora o, si es posible, con un grabador.

A continuación, desarrollaremos la secuencia de actividades propuestas para el trabajo de cada grupo en relación con los temas presentados durante los encuentros 4 a 10 del taller. Recordemos que la producción de cada uno de esos grupos tendrá como meta el diseño de un puesto para la *Feria de las Lenguas*. Sin embargo, es crucial sostener que dicho evento se justifica en función de la variedad y riqueza de aprendizajes en relación con la diversidad lingüística que lograrán los estudiantes durante el proceso de producción.

GRUPO 1: LAS LENGUAS DEL MUNDO NOS DAN NUESTROS NOMBRES (ANTROPÓNIMOS)

La **meta** de este grupo será confeccionar un panel con los nombres de los alumnos de la clase o la escuela, en el cual se indique la lengua de origen, su ubicación geográfica y algún ejemplo en la lengua (alguna palabra, alguna frase...). Si es posible, se puede agregar más información, por ejemplo, algunas imágenes de la zona en donde se habla o se hablaba. También, si es posible, se podrán buscar canciones en estas lenguas para escuchar el día de la *Feria de las Lenguas*. En el puesto, además, puede haber un mapa del mundo, en el cual se colocarán unos veinte nombres propios, extraídos de la lista, a partir de la ubicación de los lugares donde se emplean (o empleaban) las lenguas de origen de dichos nombres, intentando mostrar una gran diversidad.

Para lograr esta meta, los chicos deberán hacer algunas actividades, como las siguientes.



- Diseñar una pequeña encuesta para recoger información sobre los nombres de los chicos y chicas del grupo y de la escuela. También pueden utilizar otros documentos, como los registros escolares. Con estos instrumentos, deben confeccionar la respectiva lista de nombres de la escuela.
- Luego, deberán buscar el origen de los nombres (lengua de origen y significado etimológico), en Internet (por ejemplo www.educar.org), o en un diccionario de nombres propios. El nombre Ailén, por ejemplo, es de origen mapuche y quiere decir “transparente” o “muy clara”.
- A continuación, deberán buscar información sobre las lenguas de origen de los nombres: lugar donde se habla y donde se hablaba; algún ejemplo de otra palabra de esa lengua, por ejemplo, cómo decir “gracias” o cómo saludar.
- Finalmente se propondrá a los alumnos elaborar dos pósteres y un folleto informativo sobre el tema para el puesto en la *Feria de las Lenguas*. El primero de los pósteres recogerá la síntesis de la información elaborada a partir de la encuesta; es decir, una lista de los nombres con sus lenguas y significados de origen, más –si ha sido posible encontrarlas– algunas palabras de estas lenguas. El segundo, puede ser un mapa en donde ubiquen las lenguas de origen de unos veinte nombres, mostrando, si es posible, una gran diversidad geográfica, pero especialmente lingüística, cuantas más lenguas se vean representadas en el mapa, mejor.
- El folleto recogerá las conclusiones del grupo de trabajo, más un mensaje al público que visitará la *Feria de las Lenguas*. Puede proponerse al grupo ilustrarlo con dibujos o fotos.

GRUPO 2: LAS LENGUAS NOS LLEVAN DE PASEO (TOPÓNIMOS)

La meta de este grupo será montar un puesto para la *Feria de las Lenguas* en el cual se muestre la diversidad lingüística que reflejan los nombres propios de lugares (*topónimos*). El trabajo con los topónimos permite adentrarse en la dimensión histórica de la diversidad lingüística, así como adquirir conciencia de que hasta el entorno más próximo tiene una historia en la cual han participado pueblos diversos.

En este caso, se podrán seleccionar algunos nombres de lugares, pueblos o ciudades cercanas, así como otros, ubicados en sitios remotos de la Argentina o de los países de donde provienen algunos de los niños y niñas –o sus familiares o amigos– que muestren un abanico amplio de lenguas y de culturas. Por ejemplo, el pueblo Avia Terai (provincia del Chaco) proviene de la lengua qom: “monte grande” o bien “monte espeso”;⁶ Trelew, que proviene de la lengua galesa (lengua minoritaria de las islas Británicas) y que significa “pueblo de Luis” en honor de Lewis Jones, pionero de la colonización galesa en Chubut; o historias interesantes como la del nombre de la ciudad de Pehuajó, que si bien no está situada en territorio guaraní, remite a un nombre de esta lengua (“estero profundo”) en referencia a una batalla librada junto al arroyo Pehuajó, en la provincia de Corrientes.

El puesto podrá contener diferentes tipos de pósteres. Por ejemplo, uno para el entorno más cercano a la escuela, otro para la Argentina, otro para América y, si se llega, uno para el mundo, aunque resulte remoto. El alcance de los pósteres podrá variar según la edad. Pero también se podrá agregar un póster más, con preguntas que los visitantes deberán responder y que reflejen algunas curiosidades; las siguientes:

- ¿Cuántos nombres de las provincias argentinas tienen su origen en lenguas indígenas? ¿Cuántos, en lenguas europeas?⁷
- ¿Cuántos nombres de las provincias argentinas hacen referencia a ríos? ¿Cuáles son?⁸
- ¿Qué tienen en común los nombres de las provincias de Buenos Aires, Misiones, Santa Cruz, Santiago del Estero, San Luis, Santa Fe y San Juan?⁹
- ¿Por qué se dice que Formosa es la provincia más bella?¹⁰
- ¿Qué tienen en común los nombres de las provincias de Córdoba y La Rioja?¹¹

6. Según María Verónica Winnik (2001): “Avia Terai: Tierra de Luchadores”, Resistencia, Edic. Más información sobre el Chaco: <http://toponimiadelchaco.blogspot.com>.

7. Las provincias con nombres de origen indígena son: Catamarca, Chaco, Chubut, Jujuy, Neuquén, Salta y Tucumán.

8. Corrientes, Entre Ríos, Río Negro y Neuquén (según algunos historiadores, este nombre es de origen mapuche, del vocablo mapudungun *Neuwenken* que significa “correntoso”).

9. Hacen referencia a santos y patronos de la Iglesia Católica. Así, la provincia de Buenos Aires recibe su nombre de una virgen de la Iglesia Católica, la virgen de Bonaria, que era la virgen de los navegantes (a quienes pedían, justamente, buen aire para las velas de sus embarcaciones).

10. Porque según los historiadores, Formosa debe su nombre a la palabra homónima “formosa”, del latín, que significa hermosa.

11. Ambas hacen referencia a ciudades españolas.

- ¿Por qué América se llama así? ¿Por qué no se llama Colombia?¹²
- ¿Por qué Colombia se llama así y no Colonia?¹³
- ¿En qué se parecen los nombres Uruguay y Paraguay? ¿Por qué?¹⁴
- ¿Qué tienen en común los topónimos Colombia y Bolivia?¹⁵
- ¿Qué tienen en común Venezuela y Venecia?¹⁶

Si hay tiempo, para los ganadores se podrán confeccionar medallas especiales. Se deberá tratar de hacerlas en papel o cartulina, y agregarles, de un lado, la inscripción “gracias” en diversas lenguas y, del otro lado, el nombre de la lengua. Por ejemplo: *thank you* (inglés); *merci* (francés); *obrigado/a* (portugués); *gràcies* (catalán); *danke* (alemán); *grazie* (italiano); *agnyje* (guaraní); *qa’achec* (qom o toba); *bedankt* (holandés); *takē* (islandés); *raibh maith agat* (irlandés); شكرا (árabe) [se dice shucran]; תודה (hebreo) [se dice todá].

Para lograr la meta, este grupo deberá hacer algunas actividades, como las siguientes:



- Cada encuentro se podrá dedicar a una zona, partiendo del entorno geográfico más próximo hasta otros entornos, según la edad de los alumnos. Lo importante es que en cada sesión se seleccione la información que se compartirá en la *Feria de las Lenguas* (y que estará disponible en el puesto de este grupo). También podría ser que cada miembro del grupo se dedique a uno de los pósteres. Con ayuda del docente, la dinámica del grupo lo decidirá.
- Luego, habrá que decidir de qué manera se buscará la información que se necesita para diseñar los paneles. Para encontrar esta información, docentes y estudiantes podrán recurrir a libros de la biblioteca o consultar en Internet (por ejemplo, en http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Toponimia_indígena_de_Argentina o en <http://universobabel.blogspot.com/2007/08/etimologa-de-los-nombres-pases-de.html>). También podrán conversar con los vecinos que recuerden la historia del pueblo, por ejemplo, para buscar información sobre su nombre.

12. América refiere a Américo Vespucio. Si fuera Colombia, sería por Colombo; es decir, por Cristóbal Colón.

13. Ver nota anterior: Colombia es un nombre que hace referencia a Cristoforo Colombo, nombre original (se supone) de Colón. Colonia, en cambio, proviene del latín *colonia*, de *colonus*, labrador.

14. Uruguay y Paraguay son dos nombres de origen guaraní. Ambos terminan con “guay” que, en guaraní, hace referencia a “agua grande”, es decir, mar o río caudaloso.

15. Ambos hacen referencia a dos personajes de la historia de América: Cristóbal Colón y Simón Bolívar.

16. Según algunos historiadores, ambos vocablos tienen un mismo origen. Venezuela es un nombre dado por Américo Vespucio en recuerdo de Venecia, ciudad italiana que, por la cantidad de ríos, le evocaba la actual Venezuela, a la que llamó “pequeña Venecia” (*Venezziola* y de ahí, Venezuela).

- La búsqueda de información para cada póster podrá ser individual o colectiva. Entre todos, sin embargo, deberán diseñar el póster.
- Finalmente deberán redactar el folleto e ilustrarlo, para hacerlo más atractivo. El folleto informativo en este caso también resumirá el contenido trabajado por el grupo, así como una reflexión final.

GRUPO 3: LENGUAS MADRES, HERMANAS Y OTROS TIPOS DE PARIENTES (FAMILIAS LINGÜÍSTICAS)

La meta de este grupo será construir un puesto para la *Feria de las Lenguas* que muestre algunas relaciones entre las lenguas que expliquen el concepto de *familia lingüística* (véase el cuadernillo citado “Las lenguas”, pp. VIII y XIX). Para ello, tanto el docente como los alumnos harán de “lingüistas”, realizando algunas actividades propias del oficio, como pueden ser las comparaciones entre elementos de diferentes lenguas, deducciones de parentesco, búsqueda de información y elaboración de conclusiones.

La propuesta será trabajar con dos grupos de lenguas: las *lenguas romances* y las *lenguas germánicas*. Estos dos grupos incluyen las lenguas que generalmente están presentes en la escolaridad, tanto como lengua vehicular como en calidad de lenguas extranjeras: el castellano, el portugués, el francés, el italiano, por un lado; el inglés y el alemán, por otro. Pero también se trabajará con palabras de lenguas de otras familias (de la macrofamilia *amerindia*). La macrofamilia amerindia quizá sea conocida por los alumnos y docentes, ya que incluye lenguas que pueden estar presentes en las escuelas o en los hogares de diversas regiones de nuestro país, como es el caso del guaraní, la lengua qom (o toba), el moqoit (o mocoví), el wichi, el quechua (o quichua), etcétera.

Una *familia lingüística* es, en este caso, un grupo de lenguas que comparten un origen común. En el caso de las lenguas *romances* (también llamadas *neolatinas* o *románicas*) es el latín; en el caso de las *lenguas germánicas*, es el *proto-germánico*, una lengua hipotética, reconstruida por los lingüistas a través de, justamente, métodos comparativos. En el caso de las lenguas de América, el origen de las lenguas es discutido aún por los lingüistas. Esta noción de familia lingüística no es necesariamente idéntica a la que emplean los científicos que realizan tipologías lingüísticas. Se trata de una adaptación para niños y niñas, que tiene objetivos didácticos.

Retomemos la propuesta de trabajo para este grupo. Se propone que los alumnos lleven a cabo diferentes actividades de observación y de comparación que les permitirán reflexionar sobre semejanzas y diferencias entre lenguas, y deducir prácticamente el concepto de *parentesco lingüístico*. Las actividades propuestas en este caso refieren a las partes del cuerpo, las cuatro estaciones, los meses del año. Los resultados de dichas actividades serán luego materiales útiles para los pósteres del puesto a cargo de este grupo en la *Feria de las Lenguas*.

En una primera actividad (a través de la comparación de palabras para designar partes del cuerpo), se distinguirán las *lenguas romances* de las *germánicas*, por un lado, y de las *lenguas amerindias*, por otro. Trabajaremos con cuatro lenguas romances (castellano, francés, italiano y portugués) y dos germánicas (alemán e inglés). De la macrofamilia amerindia, trabajaremos con una lengua de la familia *tupí-guaraní*, el guaraní (del Paraguay), que es la más extendida en nuestro país (ya que, debido a las migraciones de sus hablantes, se encuentra muy presente también en grandes ciudades) y la segunda más hablada en la región.

Una vez resuelta la actividad de distinguir las lenguas de acuerdo con las familias lingüísticas de las que provienen, podemos decir de qué lenguas se trata: el alemán, el castellano, el francés, el guaraní, el inglés, el italiano y el portugués. Podemos en este momento mencionar que, si bien las lenguas germánicas (inglés y alemán) y las lenguas latinas (castellano, francés, italiano y portugués) forman parte de dos grupos lingüísticos diferentes, todas ellas forman parte de una misma gran familia: las *lenguas indoeuropeas*.

Durante la actividad, es importante que si en el grupo o en la clase hay algún chico o alguna chica que conozca la lengua guaraní, se lo invite a participar en calidad de experto y a contar a los demás lo que sabe de esta lengua.

La segunda actividad versará sobre las estaciones del año. Como en la actividad anterior, la idea será comparar palabras y proponer agrupamientos (ver anexo 1a). Aquí se verán las primeras dificultades en los agrupamientos que se habían hecho en la actividad 1, ya que el inglés utiliza palabras de origen latino, como *autumn*, para nombrar el otoño.¹⁷ En este caso, el docente deberá ayudar a resolver la actividad.

La segunda parte de esta actividad es sencilla e implicará conocer el significado etimológico del nombre de las estaciones. A través de una actividad

17. Según el diccionario etimológico online (<http://www.etymonline.com>), la palabra *autumn* fue adaptada por los británicos del francés en el siglo XIV. Si bien se trata de una palabra derivada del latín, se supone que se trata de una palabra de origen etrusco, que significaba “crecer”, en referencia al aumento del frío.

que consistirá en completar espacios en blanco, se convocará a los chicos y las chicas a descubrir a qué estación refiere cada una de las definiciones (ver anexo 1b).

Luego, se les preguntará a los chicos si piensan que existe alguna otra forma de organización del tiempo en estaciones. Podrán buscar respuestas en sus casas o en Internet (por ejemplo, en es.wikipedia.org). Los niños seguramente encontrarán respuestas variadas –por ejemplo, en países cercanos al Ecuador las estaciones son dos, la lluviosa y la seca. El pueblo qom organiza el tiempo en forma diferente, según nos cuenta el profesor Carlos Fernández:

Desde la cosmovisión qom, se concibe a las estaciones del año a partir de las observaciones de los astros y este saber, como muchos otros, se transmite a las nuevas generaciones a través de la literatura. Así, un relato muy antiguo, aún vigente, “El tatú y sus hijos”, tiene como personajes a un tatú y sus hijos junto a una paloma mensajera, una mujer caníbal, víboras, perros y un ñandú, y explica el funcionamiento de las estaciones del año. Este relato, que tiene el propósito de hacer elevar la mirada hacia el cielo, narra un mito fundante para los qom: la formación de la Vía Láctea a partir de la transformación de animales. La conversión de seres vivos en seres celestiales es uno de los elementos que la comunidad qom utiliza para contar, para medir y predecir las buenas y malas épocas del año. Dado que la Vía Láctea se puede observar con más nitidez a principios de junio –período en el que el ñandú (mañec) se distingue con mayor intensidad– en el calendario qom el año empieza en junio. Además de las heladas, que indican el inicio de un nuevo año, otros elementos como morteros, palos borrachos, niños y peces señalan los cambios de estación e indican, también, las épocas de recolección y pesca. Las estaciones del qom distinguen el invierno (no’omaxa-’aloñe), la primavera (nauoxo), y el otoño (cotap), y tienen en cuenta la rotación de la luna para contabilizar los meses.

En la comunidad qom la enseñanza de los relatos orales se considera fundamental para la vida; a través de ellos se transmite, por ejemplo, la noción del tiempo –pasado, presente, futuro. Se trata de una pedagogía transmitida de generación en generación. En ese contexto, existen personas idóneas o nnatat, a quienes se consulta sobre los cambios climáticos y las buenas o malas nuevas sobre la caza, la pesca o la recolección de frutos; así, por ejemplo, el nnatat sabe cómo le irá al cazador en su recorrido por el monte y es quien lo

*autoriza o no a salir a cazar. En resumen, se lo considera el astrónomo de la comunidad porque, desde la perspectiva cultural indígena, es poseedor de conocimiento específico y científico.*¹⁸

Una vez halladas las respuestas, se podrá reflexionar con los chicos y ayudarlos a inferir que las estaciones de las lenguas que vienen de Europa tienen sentido en el calendario europeo (donde la primavera es al principio del año), y que otras formas de organización tienen sentido en sus propios contextos.

La comparación entre formas lingüísticas se complejizará un poco más en la tercera actividad, que permitirá aproximarse a las particularidades que dejan en evidencia los modos de nombrar los meses del año. En este caso, todas las lenguas con las que trabajamos (alemán, castellano, francés, inglés, italiano y portugués) emplean nombres muy semejantes para los meses del año. La observación ha de ser mucho más fina en este caso, ya que se han de descubrir regularidades, difíciles a veces de ver. Para resolver esta actividad los chicos y las chicas podrán recurrir a calendarios en diferentes lenguas. Sin embargo, primero deberán trabajar sobre el significado de los nombres de los meses del año. Aquí podrán abordar aspectos ligados a la etimología, así como a la historia y las creencias antiguas. Pero también podrán reflexionar sobre cuestiones lingüísticas tales como la relación entre “septiembre” y “séptimo”; “octubre” y “octavo”; “diciembre” y “décimo”.

En definitiva, este grupo tendrá a su cargo la elaboración de tres pósters y un folleto informativo, en el cual se representarán los resultados de las actividades realizadas durante el taller así como una definición de *familia lingüística* con ejemplos. En el primer póster se exhibirán las partes del cuerpo en los diferentes idiomas, ilustrados con dibujos de los niños. También se presentarán las lenguas con las que se ha trabajado y las *familias* o *grupos lingüísticos* a los que pertenecen. En el segundo póster, los chicos y las chicas podrán presentar las estaciones del año en diferentes lenguas y el significado de sus nombres. En el tercer póster deberán mostrar los meses del año en las diferentes lenguas que han trabajado, el significado de sus nombres y los calendarios que han encontrado.

Sería interesante que en este puesto de la *Feria de las Lenguas* también se muestre el póster con las lenguas originarias argentinas, agrupadas en

18. Para tener más información, se puede consultar el libro *Rasgos culturales tobas*, de Orlando Sánchez, Subsecretaría de Asuntos Interculturales y Plurilingües, Provincia del Chaco, 2010.

familias (podrán buscar la información en el cuadernillo “Las lenguas” o navegando en Internet, por ejemplo en http://www.xeitonovo.org.ar/ponencias/CLM07_CMessineoPCuneo.pdf), con ejemplos de algunas de las palabras que se trabajaron en el grupo u otras que los alumnos puedan conocer.

En síntesis, para cumplir con su meta, este grupo podrá llevar a cabo algunas actividades como las siguientes:



Actividad 1: Las partes del cuerpo

- En primer lugar recortar las fichas en columnas y pedirles posteriormente a los chicos que dibujen las partes del cuerpo en cada una de estas. Luego recortarlas y agruparlas según el criterio de similitud formal, es decir, que se parezcan en la forma en que están escritas.

brazo	mano	pie	nariz	boca
arm	hand	Fuß	nose	mouth
bras	main	foot	nez	Mund
braço	po	pé	Nase	boca
jyua	Hand	piéd	naso	bouche
braccio	mano	pie	nariz	bocca
Arm	mão	py	ti	juu

- Agrupar las palabras y pegarlas en columnas como se muestra en el siguiente cuadro, según las conclusiones a las que haya llegado el grupo.

	GRUPO 1	GRUPO 2	GRUPO 3
Brazo			
Mano			
Pie			
Nariz			
Boca			

- Acordar entre todos los miembros una solución de la actividad.
- El docente les puede proporcionar a los alumnos información sobre la familia lingüística (lenguas romances y lenguas germánicas, por un lado; lenguas tupí-guaraní, por otro), información que los niños pueden completar con nuevos datos extraídos de Internet o de un diccionario a la hora de realizar su póster número 1.
- Ilustrar el póster con fotos o dibujos.



Actividad 2: Las cuatro estaciones

- Recortar las fichas con los nombres de las estaciones del año en diferentes lenguas (anexo 1a) y ponerlos en un sobre.¹⁹
- Repartir el o los sobres con las fichas entre los participantes.
- Pedirles a los alumnos que agrupen los nombres por similitud formal (es decir, por la forma en que se escriben).
- Discutir los resultados entre todos y llegar a una solución acordada.
- Presentar el tema de las estaciones del año, y pedirles a los chicos que realicen la actividad sobre el significado etimológico de estas (anexo 1b).
- Discutir los resultados y llegar a una solución acordada.
- Realizar el póster número 2 con los significados de los nombres de las estaciones y las palabras en las distintas lenguas.



Actividad 3: Los meses del año (las lenguas indoeuropeas)

- Repartir entre los participantes la primera parte de la actividad (anexo 2) en la cual han de ponerse de acuerdo para unir con flechas los nombres de los meses y su origen etimológico.
- Discutir los resultados y consensuar una solución compartida.
- Es necesario, primero, buscar la traducción de los meses del año en alemán, francés, inglés, italiano y portugués y, luego, organizar las palabras en fichas individuales.
- Repartirlas entre los participantes y pedirles que agrupen las fichas en seis grupos a partir de rasgos comunes.
- Buscar calendarios en alemán, catalán, francés, guaraní, inglés, italiano y portugués, y pedirles a los chicos que comparen los resultados de la actividad anterior con los calendarios en diferentes lenguas.
- Diseñar y realizar el póster 3. Ilustrarlo con los calendarios y dibujos.

19. Según la cantidad de participantes, se podrá disponer de más de un juego de fichas por grupo.

GRUPO 4: LAS LENGUAS ESTÁN EN EL PAISAJE

(PAISAJE LINGÜÍSTICO Y RELACIONES DE PODER ENTRE LAS LENGUAS)

La meta de este grupo será reconstruir a partir de fotografías el *paisaje lingüístico* cotidiano; es decir, recuperar los textos escritos que pueden encontrarse en las revistas, en las calles, en los edificios, en la escuela, en los negocios, etcétera, de su barrio. La idea será recorrer las calles para poder recoger información sobre qué aparece escrito en los espacios públicos y en qué lenguas. Seguramente la variedad de lenguas será limitada (quizá sólo sea castellano e inglés), pero quizá tengamos sorpresas si miramos con atención: un restaurante chino puede llevarnos a las lenguas chinas, o podemos encontrar un cartel en alemán o en francés. O los nombres de las calles quizá estén en alguna lengua originaria, o... será cuestión de tener buen ojo.

También podemos incluir aquí la indagación sobre las lenguas presentes en las etiquetas de los productos que consumimos habitualmente y en las publicidades. Se tratará en este caso de que los chicos traigan a la escuela productos de uso cotidiano y anuncios publicitarios de revistas o de folletos que tengan en casa, para analizar qué lenguas se emplean y por qué, por ejemplo, la publicidad de zapatillas de la marca Nike que dice: *Just do it*.

Si no estamos equivocados, encontraremos carteles de negocios o información turística en inglés, así como nombres de productos (marcas) o eslóganes publicitarios en diferentes lenguas. Quizá también encontremos etiquetas de productos escritas en más de un idioma, como aquellas etiquetas en que además del castellano se emplea el portugués.

Con ese material podremos empezar un trabajo interesante sobre la relación entre la difusión de las lenguas y el poder de los países en donde se hablan, por un lado, así como sobre la relación entre las lenguas y el mercado comercial, por otro. También podremos conversar sobre las lenguas de moda.

En este grupo, será interesante trabajar alrededor de los *prejuicios lingüísticos*, es decir, juicios u opiniones que se formulan sobre las lenguas y que son previas a cualquier información o que se efectúan sobre la base de un conocimiento insuficiente o defectuoso.²⁰

20. J. Tusón: "Prejuicios lingüísticos y enseñanza", *Signos. Teoría y práctica de la educación*, 11, enero-marzo de 1994. Disponible en: http://www.quadernsdigitals.net/datos_web/hemeroteca/r_3/nr_41/a_631/631.html.

Algunos ejemplos de prejuicios que circulan son:

- El inglés es la lengua que más personas hablan en el mundo (esta afirmación es incorrecta. El idioma que más personas usan es el chino mandarín, seguido del hindi, lengua que se habla en la India y en Pakistán, países densamente poblados).
- El inglés siempre fue una lengua importante (esta afirmación también es incorrecta. Las lenguas de mayor difusión fueron cambiando a lo largo de la historia).
- El portugués no hace falta estudiarlo porque es igual al castellano (esta afirmación tampoco es correcta, parecido no es “igual”; aunque pueda resultarnos fácil entenderlo, hay palabras o expresiones similares del portugués que “nos engañan” y quieren decir algo muy distinto).
- Hay lenguas que no sirven para la ciencia (esta afirmación también es incorrecta. Todas las lenguas sirven para lo que la comunidad que las habla quieran hacer con ellas).

También se podrá trabajar alrededor de algunas formas gramaticales que se pueden encontrar en los carteles, como: *Juana's*. Es decir, se podrá comentar el uso de la fórmula del posesivo del inglés para denotar “posesión” que aparece en algunos carteles publicitarios. E incluso, si se cuenta con alguna etiqueta en más de un idioma, resultará interesante comparar las diferentes versiones de la información traducida.

Por último, se podría comentar el uso de expresiones “híbridas”; es decir, frases en las que se emplean más de una lengua, como por ejemplo: “Los *looks* pasan de moda, tener pelo no” (publicidad de productos de la marca Head & Shoulders); o “*Belle amour*. A primera vista” (publicidad de la marca de cosméticos TSU); o el producto de la marca Colgate, “*sensitive* pro-alivio”. No se tratará, sin embargo, de juzgar estas expresiones como “correctas o incorrectas”; más bien, de ayudar a los chicos a que tomen conciencia de la diversidad de lenguas que están presentes en su vida cotidiana, a través del *paisaje lingüístico*, y no sólo en las clases de lenguas. Pero también de ayudar a desarrollar una conciencia crítica sobre las relaciones entre las ideas que tenemos sobre las lenguas y el mercado económico. Es decir, la idea sería proponer una reflexión sobre el hecho que sea el inglés la lengua que mayormente se emplea en la publicidad, y relacionar este hecho con los procesos de globalización económica y cultural.

En definitiva, este grupo tendrá a su cargo el puesto de la *Feria de las Lenguas* sobre el paisaje lingüístico. Para ello, deberán confeccionar tres pósteres y un folleto informativo.

- ▶ El primer póster se dedicará al paisaje lingüístico del pueblo o ciudad. Allí se publicarían las fotografías que los chicos hayan hecho o recolectado, con algún comentario sobre las lenguas que han encontrado y alguna reflexión sobre por qué están presentes esas lenguas y no otras.
- ▶ El segundo póster estará dedicado a las etiquetas y la publicidad. Según el material que hayan relevado, podrán también ser dos pósteres diferentes. En este póster, los chicos podrán señalar los usos lingüísticos que han remarcado, como el uso de aspectos gramaticales de otras lenguas, usos híbridos (mezcla de lenguas), etcétera.
- ▶ El tercer póster debería contener la lista de las lenguas que han detectado en las dos etapas (dos pósteres anteriores), más información sobre estas para los visitantes de la *Feria de las Lenguas*. Esta información tendría que servir para comprender la relación entre la difusión de las lenguas y el mercado económico, así como las reflexiones sobre los prejuicios lingüísticos. En todos los casos, la reflexión y las conclusiones serán las que produzca cada grupo, acompañado por la mirada docente.

Recapitulando, las actividades propuestas para este grupo son:



1. Confección de una guía de observación de los rótulos y otra información pública que será utilizada durante la “expedición”.
2. Con la guía y, si fuera posible, con una cámara de fotos (o un celular), los miembros del grupo tendrán la misión de registrar el paisaje lingüístico, comenzando por el aula, continuando por la escuela (incluso, si hay, en la cantina escolar), saliendo hacia el entorno inmediato de la escuela e incluso yendo hacia la parte más comercial del pueblo o ciudad. En caso de no contar con una cámara o un celular que saque fotos, se podrá hacer el registro por escrito.
3. Con los registros y, si se disponen, con las fotos impresas y/o reveladas, los miembros del grupo y el docente harán agrupaciones según las lenguas que se identifiquen o, si es el caso, en un tercer grupo, de formas híbridas (en más de una lengua). Los resultados de esta primera actividad serán expuestos en el póster número 1.
4. En una segunda actividad, se pedirá a los estudiantes que traigan de sus casas revistas, diarios y algunos productos de consumo diario.

El reto será descubrir palabras o frases que estén en otras lenguas, identificarlas y buscar alguna traducción, si es posible. Esas traducciones podrán ser inventadas.

5. Ya se tendrá el material para los dos primeros pósteres. Se hará un collage que se deberá colocar en cada afiche, con traducciones y con alguna información sobre las lenguas que allí figuren (también se podrán incluir algunos ejemplos, como saludos, formas de agradecer o de decir “buenos días”).
6. El último póster apuntará a que los estudiantes desarrollen reflexiones sobre lo aprendido. Es importante que en él se muestren las conclusiones del grupo con respecto a los prejuicios lingüísticos y a las relaciones entre la difusión de las lenguas y el mercado económico. Será importante evitar estereotipos, discutir con los chicos sobre lo erróneo que es creer que hay lenguas mejores o peores, más aptas para la publicidad y menos aptas; lenguas que suenan mejor y lenguas que suenan peor, entre otros ejemplos. La potencialidad de todas las lenguas para expresar todos los sentidos y para realizar todas las funciones es un principio que deberá guiar la discusión en todo momento.
7. Se deberá redactar el folleto informativo con el relato de la experiencia y con algunos ejemplos.

GRUPO 5: UN MENÚ SALUDABLE ES UN MENÚ DIVERSO (PRÉSTAMOS Y GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA)

La **meta** de este grupo será montar un puesto para la *Feria de las Lenguas* en el cual se muestre a los visitantes la *diversidad lingüística* que se puede encontrar en los alimentos y preparados culinarios que se consumen cotidianamente; por ejemplo, la palta o el puchero. La idea es mostrar, además, que la diversidad –entendida, en este caso, como variedad y presencia equilibrada de distintos alimentos– no sólo hace que una dieta sea saludable, sino también más rica y divertida.

El tema con el que se trabajará en este grupo son los *préstamos lingüísticos*. Un préstamo en el ámbito lingüístico se da cuando una palabra de una lengua pasa a formar parte del sistema lingüístico patrimonial de otra; es decir, en el caso de las lenguas romances o neolatinas, de las palabras de origen latino; por ejemplo, en castellano, “currículum vitae”, para designar al conjunto de datos que se presentan para postularse a un trabajo. En este

proceso, estas palabras se adaptan a la lengua receptora; es decir, sufren modificaciones que reflejan los procesos por los cuales los sonidos y la escritura de estas palabras fueron adaptándose a los sonidos y a la escritura de la lengua que los ha recibido. Hablamos de *lengua dadora* o *fuentes*, cuando nos referimos a la lengua de origen de un préstamo; hablamos de *lengua receptora*, cuando nos referimos a la lengua que recibe el préstamo. Todas las lenguas del mundo tienen préstamos porque estos muestran los contactos de los pueblos y culturas entre sí.

Los préstamos son elementos lingüísticos muy interesantes porque permiten adentrarnos en la historia de los contactos entre los pueblos; pero también en la historia de las invasiones y conquistas. Como en la mayoría de los casos, los préstamos aparecen en la lengua junto a un elemento o proceso nuevo que se nombra (y que antes no se nombraba porque no era relevante para esa cultura o porque no se conocía); los préstamos, además, permiten ver cambios en las prácticas culturales de los pueblos. Así, por ejemplo, la llegada de la papa o el tomate a Europa coincide con la invasión de América, pero ahora ¡qué sería de la dieta española sin la tortilla de papas o de la dieta italiana sin la pasta o la pizza con salsa de tomate! La historia de las palabras es además fuente de curiosidades: ¿de dónde viene el chocolate? Muchos podrían pensar que de Suiza o de Bélgica, pero los habitantes de estos países conocieron el chocolate tardíamente, ya que es una palabra del náhuatl, lengua originaria de México.

En definitiva, este grupo tendrá que diseñar y realizar tres pósters que comuniquen a los visitantes de la *Feria de las Lenguas* el tema de la *diversidad lingüística* que se encuentra en la dieta diaria.

- ▶ En el primero, los visitantes encontrarán información sobre los alimentos que consumen los chicos de la escuela, así como información sobre qué es una dieta saludable y la importancia que tiene la variedad (es decir, el consumo de verdura, frutas, carnes, lácteos y cereales, y su proporción equilibrada).
- ▶ En el segundo póster, el visitante podrá ver una selección de los alimentos del póster 1 con información sobre la lengua de origen de cada producto, así como, si es posible, la forma de cada palabra en esa lengua. Esta selección deberá hacerse a partir de la idea de que represente una gran diversidad de lenguas. También se podrá agregar un mapa del mundo, en el cual se ubiquen las palabras seleccionadas, de acuerdo con la zona donde se hablen las lenguas de origen.
- ▶ El tercer póster estará destinado a los préstamos en general, pero especialmente a plantear algunas preguntas “tramposas” a los visitantes de la *Feria*

de las *Lenguas* sobre el origen de algunas palabras; es decir, preguntas cuyas respuestas no son esperables. Por ejemplo:

1. ¿De qué lengua viene la palabra “chicle”?

- a. del inglés. b. del francés. c. del náhuatl, lengua originaria de México.

2. ¿De qué lengua viene la palabra “mochila”?

- a. del latín. b. del guaraní. c. del euskera (conocida como vasco).

3. ¿De qué lengua viene la palabra “kiwi”?

- a. del chino. b. del japonés. c. del maorí (lengua originaria de Nueva Zelanda).

4. ¿De qué lengua viene la palabra “mate”?

- a. del guaraní. b. del quechua. c. del qom (o toba).

5. ¿De qué lengua viene la palabra “choripán”?

- a. del turco. b. del latín, *salchicum* y *panis*.
c. de una mezcla de guaraní (*chori*) y latín (*panis*).

Para quienes acierten la respuesta, se podrá disponer de unas medallas (ver actividades del grupo 2). Pero también, se podrá convidar a los ganadores con una ensalada de frutas o con alguna comida sabrosa y nutritiva típica del lugar.

También se podrán diseñar pósteres del tipo ‘¿Sabías que...?’, como se muestra a continuación:

¿Sabías que...

...la palabra “tiza” viene del náhuatl “tizat”, que quiere decir yeso? Yeso, en latín, se decía gypsu, y por eso en algunas lenguas que vienen del latín se dice quix (en catalán) o giz (en portugués). Pero lo curioso es que en el mismo México, en donde se habla la lengua náhuatl, usan la palabra gis para decir tiza...

...la palabra “patata”, que usan los españoles para decir “papa”, viene de la confusión de dos palabras que se usan para nombrar dos

cosas que nosotros distinguimos bien, la "papa" y la "batata"? Por eso, a la batata la llaman boniato que, al igual que batata, viene de una lengua originaria de América, llamada taíno. Hay quienes también la llaman patata dulce como en inglés, sweet potato, o en portugués, batata doce.

Por último, se tendrá que elaborar el folleto informativo. En él, se podrá presentar el tema de los préstamos lingüísticos, junto con algunas palabras de la dieta cuyo origen al grupo le parezca curioso por alguna razón. También se podrá incorporar una receta de alguna comida que incluya algunas de las palabras trabajadas. Una buena ilustración hará al folleto más atractivo para los visitantes.

GRUPO 6: VIVA LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA (JUEGOS EN DIFERENTES LENGUAS)



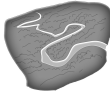


La **meta** de este grupo será diseñar y montar un puesto para la *Feria de las Lenguas* en el cual se expongan juegos, canciones, adivinanzas, etc., en diferentes lenguas. Se tratará del puesto más interactivo de todos los de la *Feria de las Lenguas*, así que este grupo deberá tener la consigna de hacer participar a los visitantes a través de diversas actividades mediante las cuales alumnos, docentes y familias valoricen y celebren la *diversidad lingüística*.

Para hacerlo, los miembros de este grupo deberán partir de la actividad 1, en la cual se llevó a cabo la recolección de información sobre las lenguas que conocían los compañeros de la clase o de la escuela (ver nota 1). A partir de ahí, los alumnos deberán ir a buscar a los hablantes de estas lenguas (quizá puedan ser los propios compañeros o alguna mamá, abuela, tío, primo, vecino...). A ellos tendrán que pedirles material para elaborar los pósteres. Estos materiales podrán ser canciones, adivinanzas, cuentos breves, poesías, dichos populares, entre otros. Cuantas más lenguas estén representadas, mejor.

Aquí será importante que los chicos tengan presente no sólo las lenguas que les gustaría aprender. Estas lenguas, que pueden ser diversas y cuyo aprendizaje puede estar motivado por razones muy distintas, tendrán un lugar especial en este puesto de la *Feria de las Lenguas*: según la edad del grupo, los alumnos podrán presentar "la lengua que quiero aprender" a través de alguna canción o de otro tipo de texto.

También en este puesto los chicos del grupo podrán exhibir sus producciones artísticas; en este caso, podrán ilustrar palabras sencillas en diferentes lenguas: sol, luna, río, estrella, árbol... así como invitar a los demás alumnos a que también dibujen estas palabras, a modo de diccionario visual multilingüe.²¹

Los mismos chicos y chicas, junto con el docente que coordine el taller, podrán decidir qué lenguas incluir. Es importante que el diccionario visual incluya las lenguas que conoce el grupo, pero también las que conocen parientes y amigos. A modo de ilustración, se les propone a continuación un ejemplo de minidiccionario visual multilingüe.

Propuesta 1: Minidiccionario visual multilingüe				
	CASTELLANO	QUICHUA SANTIAGUENO	INGLÉS	ITALIANO
	sol	inti	sun	
	luna	killa	moon	
	río	mayu	river	
	árbol	taqo		
	flor	sisá		

Para que los animales también estén presentes en la fiesta, los miembros de este grupo podrán invitar a los visitantes de su puesto en la *Feria de las Lenguas* a imaginar el monte chaqueño de los wichis.²² En este caso, la idea será que dibujen palabras en lengua wichi del Chaco y que con estos dibujos armen un póster que represente un monte lleno de animales.

21. Esta actividad es una propuesta de la profesora de lengua quichua Lelia Albarracín.

22. Esta actividad está basada en el libro *Tojha itetsban: totsbonbay tojh bits'ilaklbameshen tojh ibi wichi lbomet*, del profesor de lengua wichi Camilo Ballena.



Propuesta 2: El monte chaqueño de los wichis

Elaborar unas tarjetas en las cuales estén escritos los nombres de animales en lengua wichi (del Chaco). Dibujarlas y pegarlas en un póster decorado a modo de monte.

En el caso de la próxima actividad, será importante que los chicos la realicen con anterioridad a la *Feria de las Lenguas* para que puedan conocer su mecanismo y sus resultados. Se trata de una actividad sencilla para aprender a contar en lengua guaraní.²³ Es una actividad de deducción a partir de formas lingüísticas, en la que los chicos tienen que hacer un pequeño y fácil análisis morfológico. A partir de los primeros numerales (1-5) en guaraní, se pueden componer los demás (6-9), agregando la última parte de los primeros cuatro a la palabra *Po* que significa 5 (y mano). Luego, con el numeral *Pa* (diez) se pueden componer los otros (11-14) y con la combinación de *Po* y *Pa* (*Pa po*), que quiere decir 15, se puede llegar hasta el 19.

La idea es que durante la *Feria de las Lenguas* los chicos de este grupo inviten a los visitantes a realizar esta actividad, y que ellos actúen de coordinadores. Si en la escuela o entre las familias de los alumnos hay alguna persona que conozca la lengua guaraní, se puede aprovechar la ocasión para invitarla a la escuela para que actúe de guía. Y por qué no: nos pueden enseñar más cosas en esta maravillosa lengua.



Propuesta 3: ¿Quieren aprender a contar en guaraní?

- 1: Peteĩ
- 2: Mokõi
- 3: Mbohapy
- 4: Irundy
- 5: Po (que también quiere decir “mano”)

Seguro que si piensan un poco podrán seguir contando...

Si 6 se dice *Poteĩ*... ¿Cómo se dirá 7? ¿Y cómo se dirán 8 y 9?

Si 10 se dice *Pa*... ¿Cómo se dirán 11, 12, 13 y 14?

Si 15 se dice *Papo* (diez + cinco)... ¿Cómo se dirá 16? ¿Y 17?

Pueden buscar los resultados en Internet, por ejemplo en: http://celia.cnrs.fr/FichExt/Am/A_11_07.htm.

23. Esta actividad se basa en una propuesta del GELA (Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades) de la Universitat de Barcelona.

La próxima propuesta consiste en que los chicos de este grupo puedan preparar una mínima obra de teatro en lengua quichua de Santiago del Estero. Se trata de un diálogo sencillo, que los chicos podrán memorizar sin problema y representar durante la *Feria de las Lenguas* en diversas ocasiones. Hará falta confeccionar algunos títeres y también buscar información sobre esta lengua para contextualizarla. En la versión elaborada por la profesora Lelia Albarracín, también se presenta la versión en quechua de Bolivia.



Propuesta 4: Un diálogo breve en quichua

Representar con la ayuda de títeres, diálogos breves para conocer los saludos y la forma de preguntar el nombre

VARIANTE SANTIAGUEÑA

- Imayna purinki? ¿Cómo andás?
- Allilla y qam? Bien nomás, ¿y vos?
- Sumaqlla Lindo nomás.
- Imat sutyiké? ¿Cómo te llamás?
- Uturungu y qam? Tigre, ¿y vos?
- Atoq. Zorro.

VARIANTE BOLIVIANA

- Imaynalla kashanki?
- Allilla, ¿qamri?
- Sumaqlla
- Imayna sutyikeqa?
- Uturunku, ¿qamri?
- Atoq.

Actividad realizada por Lelia Albarracín, profesora de lengua quichua.



Propuesta 5: Adivinanzas en portugués.²⁴

–O que é que tem 8 letras e tirando a metade ainda ficam 8?
–BiscOITO.

–O que é que é surdo e mudo, mas conta tudo?
–O livro.

–Qual é o cúmulo da paciência?
–Ver uma corrida de lesmas em câmara lenta.²⁵

24. Las actividades en portugués fueron propuestas por la profesora Patricia H. Franzoni.

25. Este es un caso interesante para comprobar que el portugués no es “igual” al castellano, como decíamos antes. Si la palabra “lesmas” resulta difícil de comprender en un primer momento, de todos modos pueden hacerse hipótesis sobre su significado a partir del conocimiento que se tenga sobre los “colmos”. “Paciencia” y “cámara lenta” pueden llevar a pensar en algo o alguien que se mueve o actúa con lentitud. El hacer hipótesis ya implica, de por sí, un ejercicio metalingüístico en el que vale la pena invertir tiempo, antes de recurrir a la traducción: –¿Cuál es el colmo de la paciencia? –Ver una carrera de caracoles en cámara lenta.

Como se pudo ver a lo largo del material, las consignas de este grupo son bien abiertas. Si bien hay algunas actividades previstas, la idea es que el material sea hecho a partir de lo que los alumnos y sus familias aporten. Cuanta más variedad, mejor. El objetivo será diseñar un puesto en el que se celebre la diversidad lingüística y donde los participantes puedan experimentar las lenguas a través del juego, el arte y los diferentes objetos culturales recolectados. Es importante, por ello, que las actividades estén relacionadas con la vida cotidiana de los chicos y las chicas, cuestión que el docente podrá propiciar acertadamente.



Las actividades de este grupo se podrían resumir así:

1. A partir de los resultados de la actividad del primer encuentro, tratar de encontrar personas que puedan ayudar a recopilar material en diferentes lenguas: adivinanzas, canciones, poemas, recetas, dichos populares, etcétera. Aquí es importante que también estén presentes las lenguas que “les gustaría aprender”. Para ello, chicos y chicas pueden traer canciones o poemas u otras expresiones culturales en las lenguas que por alguna razón les gusten o sobre las cuales deseen saber más.
2. Reunir este material y elaborar pósteres en los cuales los visitantes puedan encontrar adivinanzas (e intentar responderlas); canciones (y probar cantarlas); poesías (y disfrutar al leerlas y/o escucharlas). El número de pósteres en este caso dependerá del material hallado. Si resulta posible, es deseable que durante la *Feria de las Lenguas* participen también quienes han compartido los textos con los alumnos, es decir, que se invite a abuelos, vecinos o parientes lejanos a leer y cantar las poesías y canciones, a compartir recetas o dichos populares de manera que los visitantes puedan no sólo leer sino también escuchar el material que los chicos han recopilado.
3. Diseñar y elaborar un póster en el cual se muestren dibujos acompañados de la lista de palabras (sol, luna, río, árbol y flor) en las diferentes lenguas, a manera de diccionario visual (ver propuesta 1). Incluir las lenguas que el grupo decida justificadamente.
4. Preparar unas fichas en cartulina con los nombres de animales en wichi, y en un afiche, dibujar árboles y plantas del monte chaqueño para que los visitantes de la *Feria de las Lenguas* puedan colocar allí sus dibujos.

5. Realizar la actividad de los números en guaraní en grupo. Aprender los números en guaraní para poder ayudar a los visitantes a realizar la actividad durante la *Feria de las Lenguas*. Para que puedan participar los visitantes, preparar, por un lado, un afiche en el cual se dibujen manos (los chicos pueden dibujar las suyas y pintarlas). En este afiche, escribir los números del 1 al 5 en guaraní, el número 10 y el número 15. Dejar los demás números en blanco para que los visitantes resuelvan la actividad. Recortar unas fichas de cartulina o papel de 10 cm x 10 cm. Estas fichas servirán para que los visitantes puedan pegar en el póster los nombres de los números que faltan, una vez realizada la actividad.
6. Preparar los títeres para la representación de la pequeña obra en lengua quichua. Repartirse los roles y practicarla dos o tres veces, hasta saberla. Si se conoce a alguien que hable la lengua, podemos hacerlo participar. Quizá nos enseñe más palabras y el diálogo se haga más largo y bonito.
7. Reescribir e ilustrar las poesías, adivinanzas, canciones y frases que hemos encontrado o las que se proponen en el material. Pegarlas en una cartulina y recortarlas para que entren en una caja de zapatos.

Durante la *Feria de las Lenguas*, este grupo deberá coordinar las actividades preparadas para que los visitantes puedan participar activamente. Así, tendrán que:

- ▶ Colocar en el puesto un afiche con las palabras ilustradas en diferentes lenguas a modo de mini-diccionario visual multilingüe.
- ▶ Colocar en el puesto el afiche ilustrado con las plantas y árboles del monte chaqueño. En un banco o mesa, poner una caja de zapatos con las fichas donde figuren los nombres de animales en lengua wichi. Los visitantes podrán sacar una ficha y dibujar el animal que le ha tocado. Estos dibujos deberán pegarse en el afiche. Cuantos más dibujos, mejor.
- ▶ En otro póster se deberá presentar la actividad de los números en guaraní. Junto a este póster, habrá una caja de zapatos con fichas en blanco hechas en cartulina o papel. Los visitantes deberán leer la actividad de los números y deducir cómo son los números que faltan (a partir del 6, a partir del 11 y a partir del 16). Luego, podrán escribirlos en las fichas que estarán a su disposición. Se deberá dar un premio a las personas que acierten.

- ▶ En el puesto de este grupo, dejar los títeres en una caja sobre un banco o una mesa. En un afiche, colocar el texto en quichua. Con la periodicidad que resulte posible, los miembros del grupo representarán la pequeña obra para los visitantes. Esta dura sólo un minuto.
- ▶ En otra caja de zapatos, sobre un banco o mesa, se podrán poner las poesías o canciones que se han recopilado. Los visitantes podrán elegir las que más les gusten y llevárselas a casa de recuerdo. Para hacerlas más atractivas, se las podrá decorar con colores y guirnaldas.
- ▶ Si se cuenta con un grabador o una computadora, se podrá poner música en diferentes lenguas. Quizá alguien se anime a bailar. ¡Que comience la fiesta!

Como se pudo observar, las actividades que aquí se proponen son muchas y diversas. La idea de este puesto es que sea un rincón de juegos, de disfrute, de diversión. Sin embargo, la cantidad de material y de actividades que puedan hacerse y ofrecerse al público visitante de la *Feria de las Lenguas* dependerá del número de estudiantes que puedan participar. ¡Cuanto más, mejor! Tendremos un puesto de lo más heterogéneo: un cambalache de lenguas.

LA ELABORACIÓN DE LOS PÓSTERES Y EL FOLLETO INFORMATIVO (ENCUENTROS 11 Y 12)

A lo largo del taller se han propuesto diferentes actividades: de investigación, de discusión, de búsqueda y de elaboración de información. Estas diferentes tareas habrán generado nuevos conocimientos que en parte serán comunicados a los visitantes de la *Feria de las Lenguas*. Para hacerlo, se ha optado por dos formatos: el póster y el folleto. Si bien en ambos prevalece la función informativa-expositiva,²⁶ son diferentes, tanto en su aspecto como en el tipo de organización textual.

En el caso del póster, será importante que los chicos trabajen a partir de lo multimodal, es decir, a partir de imágenes, cuadros o dibujos, y de

26. Los textos informativos-expositivos se caracterizan por priorizar la transmisión de información y la función referencial del lenguaje. En este tipo de textos, abundan las definiciones, las descripciones, las ejemplificaciones, las comparaciones, etcétera. La organización textual es progresiva, ampliando la información que se proporciona a partir de la idea de que el lector desconoce el tema del cual trata el texto. A medida que avanza el texto, la información que se ofrece puede ser más específica. Muchos textos informativos cuentan con una secuencia presentativa (donde se dice qué se tratará en el texto) y una secuencia conclusiva (en la cual se presenta un resumen de todo el texto y se aporta el punto de vista de quien escribe sobre lo dicho).

frases cortas que puedan ser leídas rápidamente por los visitantes de la *Feria de las Lenguas*. Durante la producción de estos textos, el docente tendrá la oportunidad de trabajar con sus estudiantes las particularidades de la escritura de títulos, subtítulos y textos explicativos breves, que describan cuestiones que los aspectos gráficos no logran hacer evidente. También será importante aquí trabajar la tipografía. Como en toda construcción textual, se trabajará a partir de las propuestas del grupo, las cuales constituirán un primer borrador. Luego, se irán haciendo revisiones en función de la adecuación de los textos elaborados según: 1. la finalidad del póster; 2. los destinatarios posibles; 3. las condiciones de lectura (a distancia, por ejemplo); 4. la normativa, es decir, las reglas y principios que regulan el uso de las lenguas. Los borradores serán luego editados hasta conseguir una versión final, acordada por los miembros del grupo. Este será el momento de pasarlo en limpio y montar el póster. Si se dispone de computadoras, será el momento de emplearlas.

El folleto informativo tiene otras condiciones de lectura: quienes visiten la *Feria de las Lenguas* podrán llevárselo a casa y leerlo tranquilamente. Por ello, se podrá trabajar con textos más largos, según la edad del grupo. Como en el caso del póster, es importante que los chicos elaboren borradores, los discutan y editen (en función de su finalidad, condiciones de lectura y posibles destinatarios; de la normativa, etcétera). Si se cuenta con computadoras, será interesante que se realicen con soporte informático. Incluso, en el caso de los grupos más grandes, podría ser un momento oportuno para que los alumnos aprendan a utilizar el corrector ortográfico. Las revisiones de los borradores pueden partir de una guía de revisión. Esta guía resume los aspectos que el docente a cargo del taller considera importantes en la etapa de revisión, por ejemplo: **a.** organización del texto en la página (frases de títulos, subtítulos o párrafos); **b.** cohesión (uso de conectores y formas de mantenimiento de la referencia); **c.** coherencia (organización de la información en el texto); **d.** ortografía (uso normativo del escrito).²⁷ Con ayuda de estas guías, los chicos podrán revisar y editar los textos por sí mismos. Una vez editado, se dispondrá de una versión final del folleto para montar en una página a modo de tríptico.

27. Cf. Núcleos de Aprendizaje Prioritarios de Lengua, Segundo Ciclo Nivel Primario.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Luego de que la *Feria de las Lenguas* haya terminado, que los pósteres aún están colgados y que los folletos están en cada casa, los alumnos y docentes podrán sentarse a pensar en lo que aprendieron y en lo que aún tienen que aprender. Si la propuesta funcionó, se estará ante un grupo de chicos y chicas motivados, curiosos y con ganas de aprender más sobre las lenguas y que, además, sabrán más y podrán hacer más cosas con el lenguaje; estudiantes capaces de investigar, sacar conclusiones, discutir resultados, compartir experiencias, debatir, planificar y redactar textos, corregir y editarlos. Y también chicos y chicas que al abordar otras lenguas en un plano de equidad valorativa, han podido experimentar el respeto hacia la diversidad lingüística. En definitiva, se estará delante de chicos preparados para seguir aprendiendo.

ANEXO 1: LAS CUATRO ESTACIONES

PARTE A

OTOÑO	PRIMAVERA	INVIERNO	VERANO
AUTUMN	SPRING	WINTER	SUMMER
AUTOMNE	PRINTEMPS	HIVER	ÉTÉ
HERBST	FRÜHLING	WINTER	SOMMER
AUTUNNO	PRIMAVERA	INVERNO	ESTATE
OUTONO	PRIMAVERA	INVERNO	VERÃO

PARTE B

Primavera:

Antiguamente, en el tiempo de los romanos, el calendario comenzaba en el mes de marzo, ya que en Europa es el momento en que se inicia un nuevo ciclo vital para plantas y animales. Por ello, se llamó a la estación -----, es decir, la primera.

Verano:

El nombre antiguo de la estación ----- era *aestivum tempus*, es decir, el tiempo estival. Luego, este nombre se cambió por el de *veranum tempus*, para referirse al final de la primavera.

Otoño:

El nombre de esta estación proviene del latín *autumnus*, compuesto de *auctus*, ‘crecido’, *augere*, ‘aumentar’, y *annus*, ‘año’.

Invierno:

El nombre de esta estación del año está relacionado con las palabras hibernar, hibernación e invernadero. Aunque después cambió la manera de escribirlo, el significado se mantuvo del original latino *hibernum tempus*.

ANEXO 2: LOS MESES DEL AÑO

Tanto las lenguas germánicas como latinas o romances tienen nombres parecidos o idénticos para los meses del año. Todos ellos tienen el mismo origen y significado. ¿Quieren saber cuáles?

Unan con flechas

Enero	Mes dedicado al emperador romano César Augusto.
Febrero	Del latín <i>junius</i> . Mes dedicado a la diosa Juno.
Marzo	De la palabra latina <i>septem</i> , séptimo.
Abril	De la palabra latina <i>octo</i> , octavo.
Mayo	Del latín <i>aperire</i> , que significa abrir, en referencia a la primavera europea, estación en la cual se abren las flores.
Junio	De la palabra latina <i>nove</i> , noveno.
Julio	De la palabra latina <i>decem</i> , décimo.
Septiembre	Mes que dedicó el cónsul Marco Antonio al emperador Julio César.
Octubre	Mes dedicado a Maya, una de las siete hijas de los personajes mitológicos griegos Atlas y Pleyone. También algunos historiadores apuntan que era el mes dedicado a los ancianos, ya que ancianos en latín es <i>maiorum</i> .
Noviembre	Del latín <i>februarius</i> . Mes que evoca las antiguas fiestas dedicadas a los difuntos, que duraban durante todo este mes. Se les llamaban <i>februaría</i> .
Diciembre	Del latín <i>Ianuarius</i> , mes dedicado al dios Jano.

Ahora que ya saben de dónde vienen los meses del año, quizá se animen a agruparlos. Hay palabras en seis idiomas: alemán, castellano, francés, inglés, italiano y portugués. Compáren las fichas, presten atención y descubran dónde va cada ficha. Si necesitan ayuda, pueden mirar los calendarios que hay en los materiales del taller.

enero	February	octubre	agosto	agosto	septembre
January	février	October	August	agosto	September
janvier	Februar	octubre	août	septiembre	settembre
Januar	febbraio	mars	August	September	setembro
gennaio	fevereiro	März	Oktober	November	novembro
janeiro	marzo	marzo	ottobre	novembre	diciembre
febrero	March	março	June	junho	Juli
abril	aprile	mai	juin	julio	luglio
April	abril	Mai	Juni	July	julho
avril	mayo	maggio	junio	giugno	juillet
April	May	maio	Dezember	noviembre	novembre
outubro	November	December	diciembre	décembre	dezembro

q

ARGENTINA
UN PAIS CON BUENA GENTE